

第四章 感嘆詞在文學作品中的功能與翻譯

不同於日常口語中感嘆詞的使用，文學作品中的感嘆詞是作家刻意塑造的結果。這些有意創造出來的用法，發揮什麼樣的功能、反映了作家的何種目的，本章將有詳細的探討。另外，感嘆詞在翻譯上也存在一些問題，過往作品在翻譯上有哪些錯誤、應該如何翻譯才恰當，這些問題也將加以討論。

第一節 感嘆詞在文學作品中的功能

在日常生活中，感嘆詞是用來表達情感的一種方式，但在文學作品中，情況則略有不同。感嘆詞在作品中是被作者依其所需而使用或創造出來的詞彙，所以每一個感嘆詞，都必定發揮了某種作用；因此，想要完整了解作品的細微意義，必須重視感嘆詞所代表的意涵。透過感嘆詞，不僅能夠感受到生動、逼真的情境，亦可接收到作者欲透露卻又不明講的訊息：例如可以推敲出與話者之間的關係、了解主人翁的性格、明白作者或說話者對人事物的評價等。在本節中，將分析感嘆詞在文學作品中所發揮的作用，並將其功能區分為下列幾項：一、反映角色之間的關係；二、表達說話者的情緒；三、表達說話者對人、事、物的評價；四、表達說話者的意圖；五、表達說話者的個性；六、表現角色的動作神態。感嘆詞在作品中的角色，雖非作為判斷上述各項意涵的唯一依據，但確為作家刻意安排，符合描述的場景、人物特性、態度、地位與角色間關係的用法，其用意絕非偶然，和作品中的其它訊息必然是配合一致的。以下將舉例說明：

一、反映角色之間的關係

感嘆詞的使用和對話雙方的地位、身分、情感的投入有關，感嘆詞所傳遞的訊息通常和雙方關係親疏、地位高低互相配合。雙方地位的高低、熟悉的程度、情感類型的差異以及談論對象的不同，都可以在感嘆詞的使用與否、使用數量以及詞語的選擇上顯露出來。一般說來，初次見面或是不熟識的人之間的談話，感嘆詞出現的頻率較小；反之，在朋友的聚會中、家庭成員之間的交談裡，出現感嘆詞的頻率較高。不過，感嘆詞是由說話者所發出表達思想感情的詞，所以他們可以根據當時的情景、自己的意圖、聽話人的反應，選擇是否使用感嘆詞，以及使用哪一種感嘆詞。

與話雙方之間的關係可以分親疏程度和地位高低來探討。在這裡，親疏程度是指雙方交往的深淺，親近的關係是指平日多有接觸或是有一定程度的交情；而生疏關係

表示雙方偶有接觸、交情不深或是初次見面。地位高低指的是雙方在職業、權威以及輩份上的差距。以下將反映人際關係的感嘆詞傳達的訊息種類分別敘述：

(一) 對話雙方關係親疏的訊息

以下例 1 至 4 是出自果戈里《婚事》的例子，對於波德科列辛從不願結婚到樂意結婚，科奇卡列夫的態度亦有所轉變，我們可以從感嘆詞發現科奇卡列夫心情上的轉折，判斷出他們兩人之間的關係。在例 1 中，科奇卡列夫用質問的語氣和波德科列辛說話；到了例 2，更是一連用三個表厭煩的感嘆詞來表達自己對於波德科列辛不願結婚的態度；而在例 3 中，科奇卡列夫態度軟化，改用哀求的方式，希望波德科列辛能聽從他的話；而在例 4 裡，最後當波德科列辛決定結婚後，科奇卡列夫則表現出非常高興的態度。從科奇卡列夫絞盡腦汁希望替波德科列辛作媒的態度看來，可以判斷他們倆的關係匪淺，而例 3 科奇卡列夫使用的親暱稱呼「душа」和「душенька」亦能顯示兩人關係的親疏。

1. Ну, рассмотри сам: ну что из того, что ты неженатый? Посмотри на свою комнату. Ну, что в ней?
2. Ну, ну... ну не стыдно ли тебе? Нет, вижу, с тобой нужно говорить серьезно.
3. Можно, душа, все можно. Ну, пожалуйста, не капризничай, душенька!
4. Bravo! хорошо! Благородный человек! Я, признаюсь, всегда ожидал от тебя много в будущем!

以下再用《婚事》中幾個阿加菲亞·季霍諾夫娜和孀孀阿麗娜·潘捷列莫諾夫娜對話的例子來說明雙方的關係：

5. 阿麗娜·潘捷列莫諾夫娜：Ах, мать моя, беги скорей одеваться!
6. 阿麗娜·潘捷列莫諾夫娜：Ах, не делай этого сраму, не уходи; совсем острамишься. Они невесть что подумают.
7. 阿加菲亞·季霍諾夫娜：Ах, тетушка, как мне быть?

在例 5 中，阿麗娜·潘捷列莫諾夫娜著急催阿加菲亞·季霍諾夫娜換衣服，在例 6 中，阿麗娜·潘捷列莫諾夫娜又要阿加菲亞·季霍諾夫娜勿做丟臉的事，而例 7 中阿加菲亞·季霍諾夫娜對阿麗娜·潘捷列莫諾夫娜使用表緊張意味的感嘆詞，表達自己不

知所措的情緒，亦有求其協助之意。而在這幾個例子裡，出現的都是表達關心之情的感嘆詞（表擔心、緊張），可以作為判斷雙方關係密切的依據。

禮節感嘆詞也是判斷雙方關係的依據之一。與話雙方關係較疏遠或地位有差異時，常用第二人稱複數形式的感嘆詞；反之，如果雙方關係較為熟識，或是地位平等時，則大多會使用第二人稱單數形式的感嘆詞。另外使用禮節感嘆詞的次數亦可看出雙方關係，與話雙方若不熟識，通常會較多禮。

（二）對話雙方地位差異的訊息

當兩人之間存在主從關係時，位高的人常會使用感嘆詞「Эй」來表達命令、吩咐意義。我們可以從《婚事》中的例子來說明與話雙方主從間的關係：

8. Эй, Степан, подай, сапоги!

9. Эй, Степан, принеси зеркало!

10. Эй, Степан! Давай скорее своему барину одеваться.

在這三個例子中，波德科列辛多次使用表叫喚意義、語氣較粗魯的感嘆詞「Эй」來吩咐僕人斯捷潘替自己做一些生活上的瑣事，是主僕關係中適用的感嘆詞。

這種主從關係亦存在於果戈里的《欽差大臣》中。赫列斯塔科夫在吩咐僕人時亦常用感嘆詞「Эй」：

11. Эй, Осип! Позови сюда трактирного слугу!

地位的高低亦可間接由他人對其使用的詞彙來體現，地位較低的人在使用感嘆詞時，多用較為謙卑、畏懼的表達方式。在下述《欽差大臣》的例子中，赫列斯塔科夫地位的崇高可以間接由他人對其經常使用較為尊敬且帶有敬畏意義的感嘆詞中看出：

12. (робея) Извините, я, право, не виноват. На рынке у меня говядина всегда хорошая. Привозят холмогорские купцы, люди трезвые и поведения хорошего. Я уж не знаю, откуда он берет такую. А если что не так, то ... Позвольте мне предложить вам переехать со мною на другую квартиру.

13. Уж, пожалуйста, и подносит вместе возьмите.

另外，帶有官腔的感嘆詞，也可以顯示雙方地位的差異。在下面兩例中，感嘆詞「Ага」表達說話者意識到自己地位較高，採取高姿態：

14. – **Ага**, – сказал я, – поэмку принесли?

– Поэмку принёс, – добродушно подтвердил Иван Филиппович, – очень сильная поэмка вышла... Два дня писал... Как прорвало. Удержу нет... (Зощенко. Крестьянский самородок)

15. – **Ага**, – говорит, – твоя свинья! Вот я её сейчас из револьверу трахну. А тебя в отделение отправлю. Будешь свиней распущать. (Зощенко. Административный восторг)

由上述多個例子可以得知，感嘆詞可視為一種輔助的手段，作為間接判別與話雙方關係的一種方式。作者利用感嘆詞營造出人物之間關係親疏、地位高低的氣氛，而讀者可藉由感嘆詞來體悟作者所要表達的訊息。

二、表達說話者的情緒

作品中人物話語中使用的感嘆詞，能夠給予讀者關於人物情緒的鮮明想像或體會。在本類功能中，感嘆詞直接表達說話者喜怒哀懼等情緒。依照第三章情緒感嘆詞的分類可以得知，能夠直接表達說話者情緒、感覺的感嘆詞有多種，且表示負面情感的感嘆詞多於表正面情感的感嘆詞，換句話說，感嘆詞大多是在說話者產生負面情緒時所使用的。由於在本論文第三章中已將感嘆詞的意義做一分類，因此在本節中不多加以贅述，僅舉幾個例子來說明：

在《沙皇的鞋子》裡，主人翁買到沙皇曾穿過的鞋子，感到非常開心。感嘆詞「Господи」表達了主人翁高興得難以置信的情緒：

16. **Господи**, – говорю, – Катерина Фёдоровна, да разве, – говорю, – раньше можно было мечтать насчёт царской обуви? Или, например, в царских сапогах по улице пройти? **Господи**, – говорю, – как история меняется, Катерина Фёдоровна! (Зощенко. Царские сапоги)

在《愉快的故事》中，有人提議，玩撞球輸的要受罰，而之前的贏家覺得這項提議很棒：

17. **Браво!** Вот это будет номер! (Зощенко. Весёлая игра)

在《欽差大臣》中，因為不斷有人至赫列斯塔科夫處告市長的狀，讓赫列斯塔科夫感到非常厭煩，不想再聽：

18. Да кто там еще? (*Подходит к окну.*) Не хочу, не хочу! Не нужно, не нужно!
(*Отходя.*) Надоели, **черт возьми!** Не впускай, Осип! (Гоголь. *Ревизор*)

在《欽差大臣》中，店家因為赫列斯塔科夫沒有錢，於是只招待很便宜的食物，而對於其它穿戴整齊之人，則招待上等的食材，此舉讓赫列斯塔科夫感到憤怒，遂破口大罵。感嘆詞「Ах ты」表達了赫列斯塔科夫因被瞧不起而感到憤怒的情緒：

19. **Ах ты**, дурак! (Гоголь. *Ревизор*)

在《不知名的朋友》中，當皮奧特爾·佩特羅維奇問太太卡捷里娜·瓦西莉葉夫娜是不是在等情夫時，卡捷里娜·瓦西莉葉夫娜非常緊張的解釋，希望丈夫不要胡亂猜測。在此感嘆詞「Ах」表達了太太擔心先生誤會的緊張情緒：

20. **Ах**, говорит, Пётр Петрович, Пётр Петрович! Не подумайте худого... Не хотела я вам говорить, но приходится... (Зощенко. *Неизвестный друг*)

在《讚美交通工具》中，主人因要送客人回家，讓司機先到車庫開車，但因距離遙遠必須花費很多時間，此時一個客人感嘆的說主人怎麼沒有讓司機搭計程車到車庫取車呢！在這裡，感嘆詞「Ах」表達了客人心中對某事感到遺憾的心情：

21. **Ах**, Коля, жаль, что ты не приказал шофёру взять такси. Он бы взял такси и мигом доехал до гаража. (Зощенко. *Похвала транспорту*)

在《欽差大臣》中，安娜接到丈夫的信，要她快點預備房子、美酒以便招待欽差大臣。在這裡，感嘆詞「Ах, боже мой!」表達了安娜看過信後心裡著急要準備東西的心情：

22. **Ах, боже мой!** Это, однако ж, нужно поскорей! (Гоголь. *Ревизор*)

在上面幾個例子中，我們可以發現同一個感嘆詞可以用以表達不同的情緒（如「Ах」），所以對於感嘆詞詞義的理解必須在上下文中才能釐清；另外，感嘆詞可以和其它詞類連用，可以增加表現力（如「Ах ты」），甚至於可以將兩個以上的感嘆詞連用，表達更強烈的語氣（如「Ах, боже мой!」）。

三、表達說話者對人、事、物的評價

和第二類相同，表達對周圍環境、他人言行的情感評價主要使用情緒感嘆詞。這種情感評價主要表達了褒或貶、贊同或不贊同，說話者的評價態度可以分為正面和負面兩類。

(一) 正面評價：

說話者對人、事、物的正面評價主要可以由表達「讚嘆、誇獎、稱讚」、「贊同」這類意義的感嘆詞顯現出來。以下這個例子使用意義明確的感嘆詞，讓人一聽就明白：

23. **Браво!** хорошо! Благородный человек! Я, признаюсь, всегда ожидал от тебя много в будущем! (Гоголь. Женитьба)

說話者說出的「Браво」這個感嘆詞，最早是源於義大利文，表達觀眾的喝采之意，本身帶有稱讚人勇敢、讚許的意思。

還有另一種表達讚許的方式也常出現，就是直接在表達讚許的感嘆詞後面再接上稱讚的話語，我們以《欽差大臣》中，安娜和瑪麗亞兩人在談論赫列斯塔科夫這個人時，兩人對他的評價來舉例：

24. – **Ах,** какой приятный!
– **Ах,** какой милашка!
– Но только какое тонкое обращение! сейчас можно увидеть столичную штучку. Приемы и все это такое... **Ах,** как хорошо! Я страх люблю таких молодых людей! я просто без памяти. Я, однако ж, ему очень понравилась: я заметила - все на меня поглядывал. (Гоголь. Ревизор)

從上面這幾個例子我們可以發現，對話中多次使用「Ах」這個感嘆詞來表達讚許的評價，後面都接上表示稱讚的話語，這是因為「Ах」這個感嘆詞屬於多義性感嘆詞，稱讚的話語增加「Ах」意義的明確性，以下例子亦然，「Ах, Америка」感嘆詞後若無意義明確的評價語，表達的意思將不明確：。

25. **Ах,** Америка, Америка – какая это великая страна! (Зощенко. Диктофон)

此外，亦可在引述話語時使用如「хвалить」的動詞，表明說話者稱讚的意味，例如：

26. – **Ах**, как это хорошо! – **хвалят** помещика генералы, – стало быть, теперь у вас этого холопьяго запаху нисколько не будет? (Щедрин, Дикий помещик)

有時，感嘆詞不搭配任何評價話語，讀者僅能藉由更大範圍的上下文來釐清說話者所欲表達的意思：

27. Да деревня, впрочем, тоже имеет свои пригорки, ручейки... Ну, конечно, кто же сравнит с Петербургом! **Эх**, Петербург! что за жизнь, право! (Гоголь. Ревизор)

(二) 負面評價：

用來表達負面評價的感嘆詞數量比表正面評價的多，如帶有「不悅、不滿、抱怨」、「厭惡、厭煩、反感」、「輕蔑、鄙視、不屑」、「反對、不贊同、不同意」等態度的感嘆詞皆是。表達負面評價的感嘆詞和表達正面評價的相同，可以使用意義明確的感嘆詞，也可以緊接說明語來補充其意，試比較以下數例：

28. – Слышал я от одного доктора, что человек может долгое время своими собственными соками питаться, – начал опять один генерал.

– Как так?

– Да так-с. Собственные свои соки будто бы производят другие соки, эти, в свою очередь, еще производят соки, и так далее, покуда, наконец, соки совсем не прекратятся...

– Тогда что ж?

– Тогда надобно пищу какую-нибудь принять...

– **Тьфу!** (Щедрин. Повесть о том, как один мужик двух генералов)

29. **Фи**, маменька, голубое! Мне совсем не нравится: и Ляпкина-Тяпкина ходит в голубом, и дочь Земляники в голубом. Нет, лучше я надену цветное. (Гоголь. Ревизор)

例 28 是表達說話者認為與話者的話語根本無關緊要，甚至帶有一點不滿、不屑的意味，而感嘆詞「Тьфу」本身所帶有的意義即是負面的，所以可不須再使用其他表達鄙視、不悅的話語。而第二個例子中的「Фи」也是僅帶有負面意義的感嘆詞，因此當說話者講出「Фи, голубое!」時，我們可以很清楚的知道他厭惡天藍色，而緊接著的「Мне совсем не нравится」表達出自己很不喜歡，加強厭惡的語意。

以下三例中，說話者負面評價意義不能完全由感嘆詞表達，必須藉由補充說明才能表達完整的語意，這也是因為這些感嘆詞的多義性所致。此外，例 31 中說話者將兩

種感嘆詞合併使用，能夠更加強話語的表現力。

30. **Ах**, ерш, какие ты несообразные выражения употребляешь! "Держи карман"! разве это ответ? (Щедрин, Карась-идеалист)

31. Родственники начали шептаться: дескать, **ах ты боже мой**, какая неувязка, поп-то, глядите, не стройно держится на ногах. (Зоценко. Шумел камыш)

32. **О, черт возьми!** нужно еще повторять! как будто оно там и без того не стоит. (Гоголь. Ревизор)

有時，可以僅使用感嘆詞來表達負面評價，完全不藉助其他負面意涵的詞，例如：

33. Старуха офицерша забредет; горничная иной раз заглянет такая... **фу, фу, фу!** (*Усмехается и трясет головою.*) Галантерейное, черт возьми, обхождение! (Гоголь. Ревизор)

在這個例子裡，說話者描述某位女性的長相時，不用帶有評價意義的修飾語，只連續使用了「**фу**」這個感嘆詞，伴隨著說話者動作的描述，增加了情緒表達的強度。

有時候說話者運用感嘆詞來間接的表達出負面的評價，是爲了表達不好意思說出口的話或不知道該怎麼說的話。此時，感嘆詞的使用是爲了逃避提供訊息，即避免發表自己的觀點，選擇訊息含量模糊的感嘆詞可以使說話者擺脫窘境。

四、表達說話者的意圖

由於交際目的不同，亦會影響作者對感嘆詞的使用。作者選用適當的感嘆詞以表達自己明白、答應、感激、悔恨、痛苦等情緒，以求爲聽話人留下某種印象，求得某種理解、同情、支持、共鳴等。在這種情況下，感嘆詞就不只是表達情緒的話語，也是在某種語境下說話者有意識做出的反應。大部分的意志感嘆詞都可以幫助我們瞭解主角說話的意圖，提供強烈的訊息。

在《欽差大臣》中，市長因不明白赫列斯塔科夫的意思而向他道歉，一再強調自己是無心的。在這裡感嘆詞「**Ей-ей**」除了表達自己是無心之過以外，也帶有希望上級不要怪罪於他的目的：

34. **Ах, боже мой! Я, ей-ей**, не виноват ни душою, ни телом. Не извольте гневаться! Извольте поступать так, как вашей милости угодно! У меня, право, в голове

теперь... я и сам не знаю, что делается. Такой дурак теперь сделался, каким еще никогда не бывал. (Гоголь. Ревизор)

在《愛情》中，瓦夏·切斯諾科夫為表自己對女友瑪麗亞·瓦西里耶夫娜的愛意，使用了帶有強調意義的感嘆詞，向女友表明為了她什麼都願意做的心意。在這裡，感嘆詞「Ей-богу」是瓦夏·切斯諾科夫為了要女友相信自己的心意所使用的詞彙：

35. Вот вы смеётесь и зубки скалите, – сказал Вася, – а я действительно, Марья Васильевна, горячо вас обожаю и люблю. Вот скажите: лягте, Вася Чесноков, на трамвайный путь, на рельсы и лежите до первого трамвая – и лягу. **Ей-богу...** (Зощенко. Любовь)

在《欽差大臣》中，市長叫米什卡拿椅子來。在這裡，感嘆詞「Эй」表達說話者由上對下的地位關係叫喚他人的意圖：

36. Покорнейше прошу садиться, господа! **Эй**, Мишка, принеси сюда побольше стульев. (Гоголь. Ревизор)

在《醫療與心理》中，醫生要病人快點說出曾經讓他感到不安的事情，以便替他治療。在這裡，感嘆詞「Ну」帶有鼓勵、催促他人說話的意味，而一連用兩個「Ну」，則表達了更為強烈的促使之意：

37. **Ну, ну**, рассказывайте, – говорит врач, – это вас облегчит. (Зощенко. Врачевание и психика)

在《小東西》中，巴爾巴里索夫向親友交代後事。在這裡，感嘆詞「Пожалуйста」帶有拜託的意味，表說話者希望他人能夠幫忙的意圖：

38. Умоляю вас. **Пожалуйста**. Похороните обыкновенно. (Зощенко. Мелкота)

在《婚事》中，阿加菲亞·季霍諾夫娜聽信科奇卡列夫的話，把其它相親者趕走。在這裡，感嘆詞「Пошли вон」代表了說話者希望他人離開的意圖：

39. (Собираясь с духом.) **Пошли вон!** (В сторону, всплеснувши руками.) Ах, боже мой, что я такое сказала? (Гоголь. Женидьба)

在《電影》中，主人翁在看電影進場時，因為太擁擠而喊救命。在這裡，感嘆詞

「караул」除了呼救外，也帶有希望他人不要再擠的意圖：

40. Граждане, – кричу, – да полегче же, **караул!** Человека за ручку зацепило.
(Зощенко. Кинодрама)

五、表達說話者的個性

感嘆詞雖然是表達說話者情緒以及對人事物評價的一種詞類，不過有時也可以透露出說話者的個性，這對於我們在了解通篇文章以及預測故事情節的發展上有很大的助益。以幾個例子來說明：

在《欽差大臣》中，赫列斯塔科夫是一名紈褲子弟，就算把錢花完了，還是想要享受，雖然他沒錢，卻不能忍受別人待他不好，這種大少爺的性格可以從他對食物的諸多挑剔中看出來。在短短一席話裡，他用了多個感嘆詞來抱怨食物不好，除了刻意誇大食物的不可口，還可以看出他愛挑剔的性格：

41. (*защищая рукой кушанье*). Ну, ну, ну... оставь, дурак! Ты привык там обращаться с другими: я, брат, не такого рода! со мной не советую... (*Ест.*) **Боже мой**, какой суп! (*Продолжает есть.*) Я думаю, еще ни один человек в мире не едал такого супу: какие-то перья плавают вместо масла. (*Режет курицу.*) **Ай, ай, ай**, какая курица! Дай жаркое! Там супу немного осталось, Осип, возьми себе. (*Режет жаркое.*) Что это за жаркое? Это не жаркое. (Гоголь. Ревизор)

另外在《欽差大臣》中，市長欺善怕惡、見風轉舵的個性可以從他對不同的人使用不同的感嘆詞看出。市長對於商人講話總是不客氣，多次使用表責罵意味的感嘆詞句，像是：「**ах ты, рожа!**」、「**Фу ты, какая невидаль!**」等等；但當它面對地位高的官員時，態度就有一百八十度的轉變，並且常用帶有敬畏意味的感嘆詞「Извините」。作者利用市長所說的感嘆詞，讓讀者很鮮明的感受其態度的對比。

除此之外，市長的個性亦是膽小的，可以從他一遇到事情便會大量運用感嘆詞來表達情緒得知他情緒化、膽小以及容易緊張的性格：

42. ... (*в страхе*). Что вы, **господь с вами!** это не он.

43. **Господи**, помилуй нас, грешных! Где же он там живет?

44. Две недели! (*В сторону.*) **Батюшки**, сватушки! Выносите, святые угодники! В

эти две недели высечена унтер-офицерская жена! Арестантам не выдавали провизии! На улицах кабак, нечистота! Позор! поношенье! (*Хватается за голову.*)

45. ... (*хватаясь за голову*). **Ах, боже мой, боже мой!** Ступай скорее на улицу, или нет – беги прежде в комнату, слышь! и принеси оттуда шпагу и новую шляпу. Ну, Петр Иванович, поедем!

在《電影》中，主人翁去看電影，人很多很擠，他的褲子也不小心弄破了，但是他沒有因此而抱怨，反而慶幸因為燈熄滅了才不致於被發現，也很高興太太能找到一根別針，讓他能夠把破掉的地方別住，由此可以推測出主角是個樂觀、喜歡從正面思考的人：

46. Тут, **спасибо**, свет погасили. Начали ленту пущать. (Зощенко. Кинодрама)

47. Одна булавка, **спасибо**, у супруги моей нашлась. (Зощенко. Кинодрама)

六、表現角色的動作神態

角色的動作神態往往是透過恰當的動詞、一般形容詞以及相關短語，或是藉助一些修辭手法來表現，而擬聲詞就是這種修辭手法之一。透過擬聲詞，能夠活靈活現地展示角色的舉動、再現其神情及心理狀態，並揭示其性格特點，亦能增強讀者對於聲音的想像。而具有表現急遽、猛烈、突然、意外等特性的動詞性感嘆詞，能使欲表達的形象更爲生動，情感色彩也更爲豐富。因此，在文學作品中，擬聲詞和動詞性感嘆詞是表現人物的動作與神態不可或缺的一種修辭手法。以下將舉幾個例子來說明：

在《貴族小姐》中，貴族小姐在男朋友的允許下，走到點心盤前，快速拿起點心，一個接一個大口的吃著。感嘆詞「цоп」很鮮明的呈現其粗魯、貪吃、不文雅的儀態。

48. И вдруг подходит развратной походкой к блюду и **цоп** с кремом, и жрёт... Съела она с кремом, **цоп** другое. (Зощенко. Аристократка)

有的擬聲詞除了可以帶給讀者生動、逼真的現場感外，也可以進一步表現人物的心情。在《欽差大臣》中，市長幻想著以後當將軍的生活，不由得哈哈大笑起來。在這裡使用擬聲詞「Хе」，除了讓人似乎真的聽到知事的笑聲外，也能感染到他愉悅的心情：

49. Э? вишь, чего захотела! хорошо и красную. Ведь почему хочется быть

генералом? – потому что, случится, поедешь куда-нибудь – фельдъегеря и адъютанты поскачут везде вперед: "Лошадей!" И там на станциях никому не дадут, все дожидается: все эти титулярные, капитаны, городничие, а ты себе и в ус не дуешь. Обедаешь где-нибудь у губернатора, а там – стой, городничий! **Хе, хе, хе!** (*Заливается и помирает со смеху.*) Вот что, канальство, заманчиво!
(Гоголь. Ревизор)

在《黃雀的憂愁》中，金絲雀覺得黃雀雙腳摩擦發出沙沙的聲音是很滑稽的一件事。在此，擬聲詞「Ха-ха」除了模擬出笑聲外，也帶有嘲笑的意味。另外，作者將描繪人類笑聲的擬聲詞「Ха-ха」用來描繪金絲雀的笑聲，也帶給讀者一種擬人化的想像：

50. Ах, как вы уморительно ножкой шаркаете! Шаркните еще, еще... вот так!
Ха-ха! Что же вы дома едите? гадость какую-нибудь? (Щедрин. Чижиково горе)

在《工作服》中，一個工人想要進入一家餐廳，但在門口被看門人員一把攔了下來。在這裡用了動詞性感嘆詞「цоп」描寫看門人員動作快速的抓住工人手肘，阻止他進入的情形，因為動詞性感嘆詞本身帶有猛烈、意外等特性，所以使讀者彷彿也能感受到當時看門人員快速的動作：

51. А швейцар Василя Степаныча **цоп** за локоть и не пускает. (Зощенко. Рабочий костюм)

上述六種功能是從本論文所採用的文學作品中觀察到的感嘆詞所發揮的功能。經過本節的探討後，我們發現感嘆詞這個常常令人忽略的詞類，在文學作品中卻佔有一定的地位、能夠發揮很大的作用。若能清楚的了解作品中各角色間的關係，以及說話者所要表達的情緒、評價，就能夠幫助我們貼切的在心中描繪各角色的形象與行為舉止，也有助於我們理解整個故事情節的發展，以求對通篇作品有更加完整的了解。

第二節 感嘆詞的翻譯問題

在本節中，將探討感嘆詞在文學作品中的翻譯問題。從上一節中，我們了解了感嘆詞在文學作品中所發揮的功能，若能正確的了解每一個感嘆詞所代表的意義，就能夠幫助我們更了解整部作品的意涵；這意味著，將作品翻譯成另一種語言時，感嘆詞的翻譯問題同樣不容忽視。感嘆詞在翻譯上存在著哪些問題，以及該怎麼正確的翻譯感

嘆詞，將是本節所要探討的重點。由於本論文參考的譯本較為老舊，而翻譯工作最大的特色為它的「瞬時性」⁷³，隨著時代的變遷，可能伴隨著習慣用語的改變、新用語的增加，以及對於原作品的重新詮釋，都有可能導致對新譯本的需求，或必須翻修舊譯本，以適應時代需求。有鑑於此，本節將參考現有的作品中譯本，探討感嘆詞的翻譯問題，重點不在於指出錯誤，而是將其中比較容易忽略的問題提出，希望能引起注意、作為翻譯工作時的思考問題。

壹、感嘆詞的翻譯原則與譯例分析

翻譯首重「信、達、雅」。所謂信，指的是要「忠實原文的內容」；達則是要有「通順的譯文形式」；而雅是要能「發揮譯文的語言優勢」⁷⁴，如果能掌握上述三種原則，才算是一部好的翻譯作品。由於兩種語言本身的差異，兩種文化的隔閡，使得文學作品在翻譯上很難達到完全的精準，僅能達到相對的準確度，該如何做到在「異中求同」、「同中存異」，則是翻譯者需要注意的地方。

基於「信、達、雅」的精神，在翻譯時必須要嚴謹、要著重修辭，並且要能正確掌握作品的風格⁷⁵。本節將就這三方面來討論感嘆詞在翻譯上的問題。

一、嚴謹

嚴謹首重抓住原文的精神，並能準確、透徹的理解，一個不嚴謹的譯文，容易犯下「疏漏」的錯誤。所謂的疏漏是指減損作者原意的漏譯，譯者忽略了原文中表達實意的部分，將導致原意殘缺。多數人可能認為感嘆詞只是用於加強語氣，將其省略並不會改變作者的原意，因此不去理解作者使用感嘆詞的意圖；尤其是對於大量使用感嘆詞的作品，如果忽略了感嘆詞，也等於忽略了作者獨特寫作風格和刻意營造的氣氛，同時也忽略了口語的特殊性、改變了說話者的語氣與說話習慣。本節採用的譯本皆出自耿濟之翻譯的果戈里作品《巡按史及其他》。我們來看下面幾個例子：

1. – Эх, Агафья Тихоновна, а ведь не то бы ты сказала, как бы покойник-то Тихон, твой батюшка, Пантелеймонович был жив. (Гоголь. Женитьба)
阿加菲亞·季霍諾夫娜，要是老爺子在世的話，你不會這麼說的。
2. – Да деревня, впрочем, тоже имеет свои пригорки, ручейки... Ну, конечно, кто же сравнит с Петербургом! Эх, Петербург! что за жизнь, право! Вы, может быть, думаете, что я только переписываю... (Гоголь. Ревизор)

⁷³ 彭鏡禧，《摸象：文學翻譯評論集》，1997，頁12。

⁷⁴ 許淵沖，《文學翻譯談》，1998，頁3。

⁷⁵ 劉宓慶，《文體與翻譯》，1997，頁495~565。

是鄉下嗎，那也有集鎮，也有河流.....難道就不是人嗎？可是呢，誰又拿來跟聖彼得堡比呢！聖彼得堡，那自然是好！那裡過得是什麼日子，真是的！

3. – Страшно... Ах, если бы бог дал, чтобы вынулся Никанор Иванович.
(Гоголь. Женидьба)

可怕的很...但能抽出尼卡諾爾·伊凡諾維奇來才好呢！

在例 1 中，感嘆詞「Эх」表達了感嘆、感慨之意，如能將整句話前面加上一個「唉」，變成「唉，阿加菲亞·季霍諾夫娜，要是老爺子在世的話，你不會這麼說的。」，感嘆的情緒將更爲明顯及豐富。而例 2 中的「Эх」則是表達讚嘆之意，建議可以將「聖彼得堡，那自然是好！」前面多加一個「啊」，變成「啊，聖彼得堡，那自然是好！」，將使讀者能夠感受到說話者讚嘆的意味。而在最後一個例子中，「Ах」表達了說話者害怕緊張的情緒，若能將全句譯爲「哎唷，真害怕...但願能抽出尼卡諾爾·伊凡諾維奇來才好呢！」，更完整的表達害怕情緒。在這裡看到了譯文不一定要拘泥於原文的形式，雖然在原文中感嘆詞的位置在「Страшно」的後面，但是「真害怕...哎唷，但願能抽出尼卡諾爾·伊凡諾維奇來才好呢！」的語序未必符合中文的說話習慣。

還有一種情形，是譯者在不損作品原意的情況下，對於原文中某些詞語做出省略的動作，但是卻有可能使譯文不似原文那樣生動活潑，我們看下面這個例子：

4. Я только на две минуты захожу в департамент, с тем только, чтобы сказать: "Это вот так, это вот так!" А там уж чиновник для письма, такая крыса, пером только – **тр, тр...** пошел писать. Хотели было даже меня коллежским ассессором сделать, да, думаю, зачем. (Гоголь. Ревизор)

我每天到衙門只去兩分鐘，我告訴他們說：這個這樣辦，那個那樣辦，就有那些官去辦去啦，辦好了，他們拿著筆就**不住的**寫，要打算派我作四等官來著，我想，要那做什麼。

擬聲詞「тр」是用來模擬振筆急書時所發出的聲音，譯者直接將翻譯翻成「不住的寫」，將聲音表達轉爲描寫的方法，如果將感嘆詞所表現的聲音翻譯出來，如「他們拿著筆沙沙地寫個不停」，應更有生動活潑的感覺。

二、修辭

修辭是翻譯工作者要如何顧及語用場合及褒貶語意，一致地翻譯作品，並使譯文獲得讀者的共鳴之重要關鍵，感嘆詞在修辭方面較需重視的問題在於精心斟酌譯詞，即如何配合場合正確、有效地使用詞語，以避免由於用詞不當而在譯文中出現不當措詞。由於大多數感嘆詞都是一詞多義，如何掌握感嘆詞正確的詞義，在翻譯上是一個

很大的問題。將感嘆詞疏而不譯或不正確的使用譯詞，將會造成讀者的誤解及困惑。我們來看下面幾個例子：

5. – Маменька, папенька сказал, чтобы вы... (*Увидя Хлестакова на коленях, вскрикивает.*) **Ах**, какой пассаж! (Гоголь. Ревизор)
母親，父親叫你……（見赫列斯塔科夫跪著，嚷）**啊哈**，怎麼又這樣啦！
6. – **Ах**, маменька! ведь это он мне говорил. (Гоголь. Ревизор)
啊哈，母親！他那話是向我說過的。
7. – **О, черт возьми!** нужно еще повторять! как будто оно там и без того не стоит. (Гоголь. Ревизор)
喔呵！還要重複一次呢！彷彿像不讀這一句不成功似的。
8. – **Ахти**, а ведь он все дожидается! (Гоголь. Женидьба)
噢！人家是在外面等著呀。
9. – **Чш!**.. что? что? спит? (Гоголь. Ревизор)
唉，怎麼了？睡了嗎？

例 5 中，感嘆詞「Ах」表達驚嚇的意義，而例 6 中則是用來表達說話者對於對方說的話感到不贊同，這兩個表達負面情緒的感嘆詞，似乎皆使用音譯的方法，譯為與「Ах」聲音相近的「啊哈」，造成說話者似乎帶有喜悅情緒的解讀，使得在理解上會有所困難。因此，如果把例 5 中的「啊哈」譯為「哎喲」、「天啊」，例 6 中的「啊哈」譯為「哎喲」或「哎呀」，語意將較為明確；而例 7 中的感嘆詞「О, черт возьми!」則表達說話者不滿的情緒，中文裡對應的感嘆詞有「哼」；而例 8 中的「Ахти」表達了緊張、慌張的感覺，譯為表疑問之意的「噢」未必精確，可使用「哎呀」代替。例 9 中示意他人安靜、不要說話的感嘆詞「Чш」翻譯成嘆氣意味的「唉」，影響正確的理解，或可改為中文慣用的「噓」，同時顧及意義與聲音表達。

另外，用詞的生澀，或太過拘泥於字面的對等，也可能導致在譯文中出現阻滯，造成讀者在理解上的困難。有時，譯者想要表現出作家特殊的修辭或是隱喻，則有可能採用較特殊的譯文方式，如果戈里《婚事》作品裡，其中一位主角的名字—「Яичница」，其音同俄文的「煎雞蛋」，就採用了獨特的幽默手法，而譯者為了保留作家這種特殊的手法，遂將其名字直接譯為煎雞蛋，也無不可；或將其名採音譯翻成亞伊奇尼察，再另外注釋說明其音同「煎雞蛋」，也是另一種翻譯方式，端看譯者本身的取捨。除此之外，其它不合時宜的翻譯，就容易困惑讀者。我們看幾個例子：

10. (подкрадываясь сзади, пугает его). **Пуф!** (Гоголь. Женидьба)

(自後潛近波德科列辛身，使其驚嚇) 嚇！潑！

11. – А сколько их? много?

– Да человек шесть есть.

– (вскрикивает). **Ух!** (呼喊) 喔唷！

(Гоголь. Женидьба)

12. ...графы и князья толкуются и жужжат там, как шмели, только и слышно: **ж... ж... ж...** Иной раз и министр... (Гоголь. Ревизор)

這些公爵，那些王爺，就在那兒你擠我我擠你，來來往往的嚷嚷，像蜜蜂似的成群結隊，就聽見.....「**噹.....**」有時總長也在那裡.....

例 10 中的感嘆詞「Пуф」代表在嚇人時所發出的聲音，但是翻譯為「嚇！潑！」不是目的語慣用的表達方式。可使用現代語中所熟悉嚇人時使用的「哇！」，較不易引起讀者疑惑；在例 11 中的「Ух」則是對於他人話語表示驚訝的反應，在這邊，感嘆詞「Ух」如翻譯成慣用的「啊！」，會讓人比較容易理解；而例 12 中將表達蜜蜂飛舞時發出的聲音的擬聲詞「ж... ж... ж...」翻成「噹.....」，在國語辭典中，「噹」表達的意義有兩種，其一是形容小孩的哭泣聲（如詩經中的「其泣噹噹」）；其二則是用以形容聲音洪亮而和諧（如詩經中的「鐘鼓噹噹」），以上兩種皆屬文言的用法，並不適合例 12 的語體。在此，可配合上下文使用蜜蜂的比喻，譯為「像蜜蜂似的.....嗡嗡」。

拘泥於字面亦會造成讀者在理解上的困難，如下列例子中，譯者將擬聲詞以音譯的方式翻譯，因此表示狗叫聲的「ав」被譯為「阿烏」；中文裡的「阿烏」易聯想為狼嚎聲，因此採用慣用的「汪汪」比較不會造成誤解。

13. А ты только будешь ему по-собачьи: **ав, ав, ав!** Ну есть ли что-нибудь лучше этого, скажи сам? (Гоголь. Женидьба)

而你呢？直對他們學狗叫：**阿烏，阿烏，阿烏！**請問；還有比這美的嗎？你自己說？

另外像是一些多半由名詞派生而來的成語性感嘆詞，其中提到關於「бог」或「черт」時，譯文多半會譯為與「上天」、「上帝」或「鬼」有關之詞，雖然較忠實於原文，但對於東方的讀者來說可能較不習慣，我們來看下面幾個例子：

14. – Где ж, где ж они? Ах, **боже мой!** (Гоголь. Ревизор)

在哪兒，他們在哪兒？唉呀，上帝呀.....

15. – Ах, **боже мой**, какие ты, Антоша, слова отпускаешь! (Гоголь. Ревизор)
啊哈，上帝呀上帝，您怎麼說出那些話來，安唐！
16. – Ну, ступай, **черт с тобой!** позови хозяина. (Гоголь. Ревизор)
好吧，你就去吧，見你的鬼啊！你就去把掌櫃的叫來吧！
17. – Поросенок ты скверный... Как же они едят, а я не ем? Отчего же я, **черт возьми**, не могу так же? Разве они не такие же проезжающие, как и я?
(Гоголь. Ревизор)
你這小豬仔，怎麼這樣可惡.....爲什麼他們吃得，我就不能吃呢？我爲什麼見了你的鬼不能同他們一樣呢？莫非他們不跟我一樣，不是個過路的客人嗎？

在例 14 和例 15 中，都把「**боже мой**」譯成「上帝」，這是屬於較符合原文的翻譯方式，但若採用如「我的天啊！」這種較爲中性的譯詞也無不可，全憑譯者的取捨；而例 16、例 17 裡提到「**черт**」的感嘆詞皆譯爲「見你的鬼」，和現代的說法有差異，如果改成「真是見鬼了」會比較容易理解，而例 17 中的順序可略改爲「我爲什麼不能同他們一樣呢？真是見鬼了！」。如果作品描寫市井小民，或是社會階層較低的人物，亦可考慮譯成「去你的」之類較爲低俗的用語，以符合作品風格。

和「**бог**」有關的感嘆詞亦有「**ей-богу**」，表達強調、欲使人信服的意義，此時就不太適合翻成「上天」了。例 18 中，將「**ей-богу**」譯爲「謝謝上天」並不合適，可用「真的」一詞來取代：

18. – Припомню, **ей-богу**, припомню. Уж не мешайте, пусть я расскажу, не мешайте! Скажите, господа, сделайте милость, чтоб Петр Иванович не мешал. (Гоголь. Ревизор)
記得，**謝謝上帝**記得，請你不要打擾我，讓我說，別打擾！眾位，請你們做點好事，讓多不稱別打擾我。

如果可以忠實於原文，又能夠合乎譯文的語言習慣，當然是最好的翻譯方式，在下面這個例子中，擬聲詞「**Хе, хе, хе**」用來描述市長想到自己往後能當上將軍而大笑起來的笑聲，這裡譯者將「**Хе, хе, хе**」翻譯爲「哈哈」，有開懷大笑的感覺，若譯爲表示帶有某種想法的笑聲「嘿嘿嘿」，能同時兼顧聲音的近似，應更爲適合。

19. Ведь почему хочется быть генералом? – потому что, случится, поедешь куда-нибудь – фельдъегеря и адъютанты поскачут везде вперед: "Лошадей!" И там на станциях никому не дадут, все дожидается: все эти титулярные, капитаны, городничие, а ты себе и в ус не дуешь. Обедаешь где-нибудь у губернатора, а там – стой, городничий! **Хе, хе, хе!** (*Заливается и помирает со смеху.*) Вот что, канальство, заманчиво! (Гоголь. Ревизор)

你可知道，爲什麼要做將軍？—因爲有時候要到那裡去—那前面總有報馬與隨侍軍官跑著：「騎在馬上！」到車站那兒，便隔斷行人，誰也不放進去了，大家都鶻立在那兒等著：滿城的大小官員隊長，知事等都在那兒候著，你自己呢，端坐在車上，昂然不動的就過去了，要是在什麼地方到總督省長那吃飯去，—那知事呢，站在一旁！**哈哈**！（大笑）您想這多有趣味！

另外，上例中將「городничие」翻譯成「知事」，知事爲一城之首，屬於較古老的用語，譯爲現代對應的職位則爲「市長」；前者反映時代特徵，後者顧及現代讀者的理解，各有利弊，譯者宜多斟酌。

由上述例子可知，爲了能將說話者的情緒明顯的表達出來，翻譯情緒感嘆詞時不宜省略，但要注意譯文的通順，使人容易了解。禮節感嘆詞因爲多派生於帶有相同意義的名詞、動詞，除非衍生出第二層意義，否則在翻譯上通常直接翻爲「謝謝」、「對不起」、「你好」等等，並不會有太大的爭議。而表達「我知道」、「我在想」的認知感嘆詞，也多半翻成「喔」、「嗯」等。意志感嘆詞則要視其意義決定譯與不譯，如果是表達求救之意的「караул」（一般譯爲「救命啊！」）、命令他人安靜的「чш」（可譯爲「噓！」），以翻譯出來爲宜；如果是表達「口令、命令或促使進行、停止某種活動」等意義的意志感嘆詞，由於後面大多接上動詞，所以此時亦可不譯，也不會改變原意。

三、風格

好的譯文必需符合整個作品的風格，也需配合說話者的身份地位，如果是地位高的人說出的感嘆詞，比較適合譯成文雅的詞；而若出自市井小民或是較低俗的人之口，就適合用比較低俗的話來詮釋。由於每一篇文學作品都有自己的風格，皆描述不同階層、不同地位、不同性質的人事物，因此在挑選詞彙時必須將作品的風格考慮在其中，說話者的身份地位、教育水準、個性，都會影響他語言的使用。如文化水準較高之人，在說話時就不常出現低俗的用語，而社會階層低的人，可能講話三句不離髒字，這些都是在翻譯時必須注意的，不能抹煞作者寫作的風格、手法。對話部分的翻譯可以白話一些，貼近實際語用。

貳、 俄漢感嘆詞對照

在翻譯感嘆詞之前，首先要先能正確理解其義，如果意義判斷錯誤，輕者可能造成讀者的疑惑，重者甚至會改變作者的原意，造成讀者在理解上的錯誤。大部分的感嘆詞帶有多種意義，感嘆詞詞義必須藉由上下文來判斷，因此在翻譯前必須仔細推敲上下文。當感嘆詞義被正確地理解後，就必須忠實的翻譯出來，因感嘆詞能表達說話者的情緒，使整個作品的情感更為豐富，所以不宜任意刪減，或是將其疏而不譯，否則會降低整個作品的表現力。以下將分類探討感嘆詞在翻譯上的問題，希望能降低感嘆詞在翻譯上的困難。另外，將提供感嘆詞的中譯方式讓俄語譯者與學習者參考。

一、情緒感嘆詞

情緒感嘆詞無論在俄文或是中文裡，都能用以表達不同的情緒和意義，且多半具有一字多義的現象，因此，要能正確的選擇中文譯詞，才能精準的表達作者欲傳達的訊息。另外，譯詞的選擇也很重要，不能使用太過生澀的詞彙，以免讀者不易理解。有鑑於中文譯詞選擇的重要性，下面將情緒感嘆詞按意義分類，依此對中俄詞彙做出分類對照，以便實際翻譯時幫助我們選擇感嘆詞最適當的對應詞。

感嘆詞意義	俄文感嘆詞	可供選擇的中文對應詞 ⁷⁶
「讚嘆、誇獎、稱讚」	(1) Ах (2) Bravo (3) Бог с ним (4) О (5) Эх	哇、哎呀、啊、嗯、哎喲、哦荷荷、哦、哇塞、噢、天哪、哎呀、喔、哦呵、啊呀、啊哈、嘿
「高興、愉快、狂喜」	(1) Ах (2) Боже мой! (3) Bravo (4) Господи (5) Ну и ну (6) Черт возьми (7) Черт побери	啊、嘿嘿、哇、哎呀、天呀、嗯、呵

⁷⁶ 以下感嘆詞可供翻譯的中文譯詞皆根據國語日報詞典的解釋，以及「中研院平衡資料庫」裡中文感嘆詞的例句，再對照本論文第三章俄文感嘆詞詞義分類，列出對照的中文感嘆詞譯詞。

「驚喜、驚奇」	(1) Ага (2) Ай (3) Ах (4) Боже мой (5) Вона (6) Ну (7) Ого	哦、天啊、哇、咦、嘿、哎呀、哎喲、嘖、天哪、哇拷、呵、呦、哦呵、哦喲、啊呀、啊哈、喝
「驚嚇、驚恐、難以置信」	(1) А(А-а-а) (2) Ах (3) Ахти (4) Ба (5) Батюшки (6) Боже мой (7) Вот на (8) Вот те на (9) Вот тебе на (10) Вот тебе раз (11) Господи (12) Ого (13) О господи ты боже (14) Ой-ёй (15) Ох (16) Ух (17) Фу-ты (18) Черт возьми	哦、啊、咦、唉呦、哎呀、天啊、哇塞、哎、天哪、啊唷
「不悅、不滿、抱怨」	(1) Вона (2) О, черт возьми (3) Ах (4) Черт побери (5) Боже мой (6) Ай (7) Ах ты (8) Эх (9) Ах ты боже мой (10) Вот тебе здравствуйте	唉喲、哎喲、哦、唉、哼、哎呀、欸、哎呀、嘖、我的天哪

「厭惡、厭煩、反感」	Хватит : (1) Ну (2) Тьфу ты, господи	唉、哎、我的天哪、夠了、受夠了
	Мне надоело, Терпеть не могу : (1) Боже мой (2) Господи ты боже мой (3) Ой (4) Черт возьми (5) Черт её разберёт	
	Мне не нравится : (1) Ах боже мой (2) Господи (3) Ох (4) Фи	
「輕蔑、鄙視、不屑、嘲笑」	(1) Фу (2) Тьфу (3) Ах, бабушки (4) Фу ты (5) Ох (6) Ах	哼、呸、啐、噓
「生氣、憤怒」	(1) Ах (2) Ах ты (3) Бог с ним (4) К чёртовой матери (5) Ну (6) О (7) Ой (8) Скажи, пожалуйста (9) У (10) Фу ты	嗯哼、哼、媽的、他媽的、哎呀、呸
「害怕、恐懼」	(1) Ах боже мой (2) Господи боже (3) О боже (4) Ух	哎喲、啊、哇、哎唷

	(5) Черт возьми	
「擔心、著急」	(1) Ах (2) Черт побери	哎呀、啊
「緊張、慌張、不知所措」	(1) Ай (2) Ах (3) Боже (4) Боже мой (5) Господи боже (6) Черт побери	唉呀、哇、哎呀
「心煩、煩惱」	(1) Ах (2) О боже мой	唉
「痛苦、難過、悲傷」	Ой	哎喲、啊喲、啊、哎呀、哎 唷、嗚、啊唷、噯
「嘆息、感慨、遺憾」	(1) А (2) Ах (3) Ах, боже ты мой (4) Боже мой (5) Ой (6) О, ох, хо (7) Ох (8) Увы (9) Э (10) Эх	唉、哎、哎呀、噢、欸、 啊、喔、哎喲、喔唷、天 哪、天啊、我的天哪
「反對、不贊同、不同意」	(1) Ах (2) Ну (3) Ну вот ещё (4) Чёрт их побери (5) Э	哎喲、哎呀、噯、去你的
「懊惱、惋惜、後悔」	(1) Ах (2) Эх ты	哎呀、哎喲
「責備」	(1) Господь с вами (2) Ну и (3) Черт возьми (4) Эх ты	哎呀、嘿、哼
「領會、醒悟、明白、恍 然大悟」	(1) А (2) Ага (3) О (4) Эге	啊、喔、噢、哦、啊哈
「放鬆、鬆一口氣」	(1) Слава богу	哎、嗯、還好、謝天謝地

	(2) Спасибо	
「困惑」	(1) Ах (2) Что за черт (3) Эва	嗯、噢

上表整理出中俄情緒感嘆詞的對照，我們發現表達同一類意義的中文感嘆詞有很多種，且大部分表情緒的中文感嘆詞亦存在著一字多義的現象，因此挑選譯詞需要譯者的深思熟慮。首先，要先能正確理解感嘆詞的意義，選出感嘆詞的意義類別，再對照中文感嘆詞義，即可找到對應的中文感嘆詞群組。假設要翻譯一個表達「驚嚇」意味的感嘆詞，可以對照上表，找出中文感嘆詞群：「哦、啊、噢、唉呦、哎呀、天啊、哇塞、哎、天哪、啊唷」，再憑藉對母語的語感、依照情緒程度的差異、考慮切合原文與母語之語音等為選擇標準。例如，表誇讚意味的「О!»譯為「喔！」或「哦！」，比譯為「哇塞！」、「啊！」更貼近原文。感嘆詞大部分都出現於對話當中，在翻譯時，可以優先考慮日常生活中的說話習慣與場合，在表達某種意義時會使用的詞彙，有助於我們選詞。而在一字多義的問題上，還可以藉助標點符號來區隔，像是感嘆詞「喔」，在表達懷疑時可以加上問號（喔？），而在表達讚嘆時，就可以加上驚嘆號（喔！），藉由不同的標點符號，可以幫助我們釐清詞義。

二、意志感嘆詞

意志感嘆詞和情緒感嘆詞不同，它帶有命令、祈使的意味，所以在翻譯上不像情緒感嘆詞那樣複雜，用於表達「口令、命令或促使進行、停止某種活動」的意志感嘆詞有時亦可省略不譯，因為其後多接上動詞，可直接用命令式口吻的動詞來表達即可。從下表中可以得知，有的俄文意志感嘆詞在中文裡並無相對應的感嘆詞，如表驅趕意義的「Пошли вон」、表達求救意圖的「Караул」，以及帶有強調意味的「Ей-богу」等等，「Пошли вон」可譯為「滾出去」；「Караул」可譯為「救命」；而「Ей-богу」可譯作「真的」。另外，俄文意志感嘆詞中命令、呼喚動物的感嘆詞和命令、呼喚人的感嘆詞有所差異，所以在理解時要特別注意發語對象。在中文裡常用動物叫聲來呼喚動物，而驅趕時常用「去、去、去」來表示，要求動物安靜的詞則和要求人的類似，都可以用「噓」來表示。

(1) 「命令或呼喚動物」的意志感嘆詞

感嘆詞意義	俄文感嘆詞	可供選擇的中文對應詞
「驅趕」	(1) Кшш	去
「要求安靜」	(2) Цыц	噓

(2) 「命令或呼喚人」的意志感嘆詞

感嘆詞意義	俄文感嘆詞	可供選擇的中文對應詞
-------	-------	------------

「呼喚、招呼、引起注意、遠距離溝通」	(1) Чу (2) Э (3) Эй	嘿、喂、欸、噯、哎
「促使回應」意義的感嘆詞	(1) Алло (2) Ну	喂、嗨
「要求安靜」意義的感嘆詞	Чш	噓
「促使進行、停止某種活動」	(1) Ну (2) Ну-ка (3) Ну-те (4) Нуте (5) Нуте-ка (6) Ну-тека (7) Ну-тка (8) Ну-тко-го (9) Стоп	噢、欸、噯、嘿、快、停止
「提出希望、請求」	Пожалуйста	拜託
「驅趕」	Пошли вон	滾出去
「求救」	Караул	救命
「強調、欲使人信服」	(1) Ей-богу (2) Ей-ей (3) Черт возьми	真的

三、認知感嘆詞

認知感嘆詞在翻譯上也較容易，帶有「我在想…」意義的認知感嘆詞，主要出現在話語開端和中間，而表達「我知道…」的認知感嘆詞則多半出現於回話的開端，只要理解正確的意義，在翻譯上應不置於有錯。唯帶有「我知道…」意義的感嘆詞，其中文對應詞義中帶有意義上的細微差異，可能附帶有「不屑」、「不高興」等元素，在翻譯上要小心謹慎。下表整理了認知感嘆詞的中俄意義對照。

感嘆詞意義	俄文感嘆詞	可供選擇的中文對應詞
「我在想…」	(1) Гм (2) М-да (3) Ну (4) Хм (5) Э	嗯
「我知道…」	(1) А (2) О	嗯、哦、喔、噢、嗯哼

四、禮節感嘆詞

禮節感嘆詞多半派生於相同意義的名詞或動詞，所以意義上大部分和派生它們的詞相同，此時即可依母語習慣翻譯。另外，有的禮節感嘆詞會衍生出第二層意義，像「Вот тебе здравствуйте」表達了說話者不滿的情緒，作為情緒感嘆詞之用，就必須依照情緒感嘆詞的意義來翻譯。下表統計了漢俄禮節感嘆詞意義的對照。

感嘆詞意義	俄文感嘆詞	可供選擇的中文對應詞
「問候」	(1) Здравствуй(те)	你/您好、嗨、哈囉
「感謝」	(1) Благодарю (2) Спасибо	謝謝、感謝
「致歉」	(1) Извини(те) (2) Простите	對不起、對不住
「道別」	(1) Прощайте (2) С моим почтением	再見、再會
「請便、不用客氣」	(1) Пожалуйста	請、不客氣

五、擬聲詞

一般說來，擬聲詞都用在模擬人類、動物、大自然和物品發出的聲音，大多數本身不帶有意義，因此在翻譯上要依據母語的使用習慣，在不曲解原意的原則上，以譯文的通順為主。像是狗叫聲「ав-ав」必須譯作「汪汪」；青蛙叫聲「ква-ква」宜譯成「呱呱」；公雞叫聲須翻譯為「喔喔喔」，而不是依其語音形式翻作「阿烏」、「科哇」以及「庫卡列庫」，太過拘泥於原文形式容易造成讀者的誤解。

六、動詞性感嘆詞

動詞性感嘆詞兼具感嘆詞的意義以及動詞的形式，但比起同根的一般動詞來說，增加了急遽、猛烈、突然、意外等成份，在翻譯上要必須把這種元素翻譯出來。另外動詞性擬聲詞還兼具有聲音，通常也要考慮到譯文通順而將其翻譯成配合母語使用者的慣用語。

感嘆詞的翻譯必須重神似而不是重形似，在翻譯時中文感嘆詞的詞義亦須明辨。中文感嘆詞和俄語感嘆詞一樣，大部分也有一字多義的現象，所以在使用上必須格外小心，必要時可藉助標點符號、語調來區隔意義。為了啟發和引導學習者進行感嘆詞的翻譯，在本節中盡可能的給予每種意義的感嘆詞可供選擇的中文對應詞，但重要的不是熟記這些中文對應詞，在翻譯時對號入座，而是要理解每種感嘆詞在具體的、特定的上下文中如何使用，表達何種意義。只要能確實把握住原文的情態，理解每個感嘆詞的意義，再靈活運用中文對應詞，便可正確地將每個感嘆詞的意義翻譯出來。

總結本章所述，感嘆詞是一種特殊的詞類，用來表達人類的情緒、意志，常在口

語對話中出現。而在文學作品中的感嘆詞，是作者依需要去使用或創造出來的詞彙，因此，每個感嘆詞都有它的作用，藉由感嘆詞，可以看出各角色之間的關係、能夠表達說話者的情緒、對人事物的評價、個性、說話的意圖，還能夠表現人物的動作神態，感嘆詞在文學作品中的地位不容小覷。

角色之間的關係，包括了雙方的親疏程度和社會地位，多半可藉由說話者前後態度的轉變來判斷，有時感嘆詞無法完全判斷出說話雙方的真正關係，僅能看出地位的高低，此時就必須依上下文語境來判別。說話者的情緒主要可由情緒感嘆詞來判斷，藉由說話者所使用的感嘆詞，配合語境，即能使說話者欲表達的情緒達到極致。說話者對人事物的評價是由帶有評價意味的感嘆詞來判別，評價有正反兩面，有褒有貶、有贊同與不贊同，同樣須藉助上下文發揮意義。說話者的意圖主要由意志感嘆詞來表示，說話者使用某種感嘆詞，以求在聽話者那裡留下某種印象，取得對方的理解、同情、支持、共鳴等，此時的感嘆詞就不完全是說話者無意識的反應。說話者的個性亦可以從感嘆詞來窺知一二，可以從一連串的對話中得知，亦可由說話者遇到事情時的反應來判斷。人物的動作神態主要由擬聲詞和動詞性感嘆詞來表現，擬聲詞所帶有的聲音元素和動詞性感嘆詞表達急遽、突然的成份，能使整个人物的動作神態增色不少。本論文提供了一些感嘆詞功能的判斷方法，希望能使讀者在閱讀時，將藉由感嘆詞獲得一些訊息，進而對於整篇作品能有更全面的認識。

藉由感嘆詞在文學裡功能的分析，可以讓我們了解感嘆詞的重要性，而感嘆詞的翻譯則是要將這個重要性傳達給外國讀者，讓作者欲表達的意涵能夠無遠弗屆的傳遞出去。翻譯首重信達雅，要忠實原文的內容，又能譯翻出通順且有深度的譯文，且需了解翻譯具有瞬時性，必須因時制宜，使用能使當代讀者了解的文字，才算是成功的翻譯。此外，翻譯必須要嚴謹、要著重修辭，以及要能正確掌握作品的風格，不能夠將感嘆詞漏而不譯，且需在選擇譯詞上有所斟酌，譯詞不能太過生澀，亦不可完全拘泥於原文形式，並要以能切合原文形式，又能配合母語的說話習慣者為優先。此外感嘆詞亦要能符合通篇文章的風格，也要能符合說話者的身份。本章並提供了俄漢感嘆詞對照，希望能給俄語學習者與翻譯者作為參考。